



Le Coran

PRÉFACE PAR J. GROSJEAN

INTRODUCTION, TRADUCTION ET NOTES

PAR D. MASSON

BIBLIOTHÈQUE DE LA PLÉIADE

nrf

Le Coran

PRÉFACE PAR J. GROSJEAN
INTRODUCTION, TRADUCTION ET NOTES
PAR D. MASSON

nrf

GALLIMARD

*Tous droits de traduction, de reproduction et d'adaptation
réservés pour tous les pays.*

© Éditions Gallimard, 1967.

LE CORAN

SOURATE I

LA FATIHA^o

- ¹ Au nom de Dieu :
celui qui fait miséricorde,
le Miséricordieux¹.
- ² Louange à Dieu,
Seigneur des mondes :
³ celui qui fait miséricorde,
le Miséricordieux,
⁴ le Roi du Jour du Jugement.
- ⁵ C'est toi que nous adorons,
c'est toi
dont nous implorons le secours.
- ⁶ Dirige-nous dans le chemin droit¹ :
⁷ le chemin de ceux que tu as comblés de bienfaits;
non pas le chemin de ceux qui encourent ta colère¹
ni celui des égarés².

SOURATE II

LA VACHE

*Au nom de Dieu :
celui qui fait miséricorde,
le Miséricordieux.*

¹ **A**LIF. Lam. Mim¹.

² Voici le Livre!

Il ne renferme aucun doute;

il est une Direction pour ceux qui craignent Dieu;

³ ceux qui croient au Mystère¹;

ceux qui s'acquittent de la prière²;

ceux qui font l'aumône avec les biens³

que nous leur avons accordés⁴;

⁴ ceux qui croient à ce qui t'a été révélé

et à ce qui a été révélé avant toi¹;

ceux qui croient fermement à la vie future.

⁵ Voilà ceux qui suivent une Voie

indiquée par leur Seigneur;

voilà ceux qui sont heureux!

⁶ Quant aux incrédules :

il est vraiment indifférent pour eux

que tu les avertisses

ou que tu ne les avertisses pas;

ils ne croient pas.

⁷ Dieu a mis un sceau¹

sur leurs cœurs et sur leurs oreilles;

un voile est sur leurs yeux²

et un terrible châtiment les attend.

- ⁸ Certains hommes disent :
« Nous croyons en Dieu et au Jour dernier »,
mais ils ne croient pas.
- ⁹ Ils essayent de tromper Dieu et les croyants;
ils ne trompent qu'eux-mêmes
et ils n'en ont pas conscience.
- ¹⁰ Leur cœur est malade¹ :
Dieu aggrave cette maladie.
Un châtiment douloureux sera le prix de leur mensonge.
- ¹¹ Lorsqu'on leur dit :
« Ne semez pas la corruption¹ sur la terre »,
ils répondent :
« Nous ne sommes que des réformateurs! »
- ¹² Ne sont-ils pas eux-mêmes des corrupteurs?
Et ils n'en ont pas conscience!
- ¹³ Lorsqu'on leur dit :
« Croyez, comme croient les gens »,
ils répondent :
« Croirons-nous comme croient les insensés? »
- Ne sont-ils pas eux-mêmes des insensés?
Et ils ne le savent pas!
- ¹⁴ Chaque fois qu'ils rencontrent des croyants,
ils disent :
« Nous croyons! »
Mais lorsqu'ils se retrouvent seuls avec leurs démons,
ils disent :
« Nous sommes avec vous;
nous ne faisons que plaisanter! »
- ¹⁵ C'est Dieu qui se moque d'eux
et qui les fait persister dans leur révolte.
Ils perdent la tête!
- ¹⁶ Voilà ceux qui troquent l'erreur contre la voie droite;
leur négoce est sans profit;
ils ne sont pas dirigés.

- ¹⁷ Ils ressemblent à ceux qui ont allumé un feu.
Lorsque le feu éclaire ce qui est alentour,
Dieu leur retire la lumière;
il les laisse dans les ténèbres,
— eux ne voient rien —
- ¹⁸ sourds, muets, aveugles,
ils ne reviendront jamais vers Dieu.
- ¹⁹ Ils sont semblables¹ à un nuage du ciel
qui apporte des ténèbres, le tonnerre et des éclairs.
Ils mettent leurs doigts dans leurs oreilles
par crainte de la foudre
et pour se préserver de la mort.
— Dieu cerne les incrédules de tous les côtés —
- ²⁰ Peu s'en faut
que l'éclair ne leur ôte la vue.
- Lorsque l'éclair brille,
ils marchent à sa clarté.
Lorsque survient l'obscurité,
ils s'arrêtent.
- Si Dieu le voulait,
il les priverait de l'ouïe et de la vue.
Dieu est puissant sur toute chose!
- ²¹ Ô vous les hommes!
Servez votre Seigneur qui vous a créés,
vous, et ceux qui ont vécu avant vous¹.
— Peut-être le craindrez-vous —
- ²² De la terre, il a fait pour vous un lit de repos,
et du firmament, un édifice.
Il fait descendre du ciel une eau
grâce à laquelle il fait surgir des fruits
pour assurer votre subsistance.
- N'attribuez pas à Dieu de rivaux,
alors que vous savez.
- ²³ Si vous êtes dans le doute
au sujet de ce que nous avons révélé
à notre serviteur¹,

apportez-nous une Sourate semblable à ceci²;
appelez vos témoins autres que Dieu,
si vous êtes véridiques.

²⁴ Si vous ne le faites pas
— et vous ne le ferez pas —
craignez le Feu
qui a pour aliment¹ les hommes et les pierres
et qui a été préparé pour les incrédules.

²⁵ Annonce la bonne nouvelle
à ceux qui croient et qui font le bien :
ils posséderont des jardins où¹ coulent les ruisseaux.

Chaque fois qu'un fruit leur sera offert, ils diront :
« Voilà ce qui nous était accordé autrefois »,
— car des mets semblables leur étaient donnés —

Ils trouveront là² des épouses pures,
et là, ils demeureront immortels.

²⁶ Dieu ne répugne pas
à proposer en parabole un moucheron
ou quelque chose de plus relevé.
Les croyants savent
que c'est la Vérité venue de leur Seigneur.
Les incrédules disent :
« Qu'est-ce que Dieu a voulu signifier
par cette parabole ? »

Il en égare ainsi un grand nombre
et il en dirige un grand nombre;
mais il n'égare que les pervers.

²⁷ Ceux qui violent le pacte de Dieu
après avoir accepté son alliance¹;
ceux qui tranchent les liens
que Dieu a ordonné de maintenir;
ceux qui corrompent la terre :
voilà les perdants!

²⁸ Comment pouvez-vous ne pas croire en Dieu ?
Il vous a donné la vie,

alors que vous n'existiez pas¹.
Il vous fera mourir,
puis il vous ressuscitera
et vous serez ramenés à lui².

- ²⁰ C'est lui qui a créé pour vous
tout ce qui est sur la terre.
Il s'est ensuite tourné vers le ciel
qu'il a organisé en sept cieux¹.
— Il connaît toute chose —

- ³⁰ Lorsque ton Seigneur dit aux anges :
« Je vais établir un lieutenant sur la terre¹ »,
ils dirent :
« Vas-tu y établir quelqu'un qui fera le mal
et qui répandra le sang,
tandis que nous célébrons tes louanges en te glorifiant
et que nous proclamons ta sainteté² ? »

Le Seigneur dit :
« Je sais ce que vous ne savez pas ».

- ³¹ Il apprit à Adam le nom de tous les êtres¹,
puis il les présenta aux anges en disant :
« Faites-moi connaître leurs noms,
si vous êtes véridiques ».

- ³² Ils dirent :
« Gloire à toi !
Nous ne savons rien
en dehors de ce que tu nous as enseigné ;
tu es, en vérité, celui qui sait tout, le Sage ».

- ³³ Il dit :
« Ô Adam !
Fais-leur connaître les noms de ces êtres ! »

Quand Adam en eut instruit les anges,
le Seigneur dit :
« Ne vous ai-je pas avertis ?
Je connais le mystère des cieux et de la terre ;
je connais ce que vous montrez
et ce que vous tenez secret ».

³⁴ Lorsque nous avons dit aux anges :
« Prosternez-vous devant Adam¹ ! »
ils se prosternèrent,
à l'exception d'Iblis qui refusa
et qui s'enorgueillit² :
il était au nombre des incrédules.

³⁵ Nous avons dit :
« Ô Adam !
Habite avec ton épouse dans le jardin ;
mangez de ses fruits comme vous le voudrez ;
mais ne vous approchez pas de cet arbre,
sinon vous seriez au nombre des injustes¹ ».

³⁶ Le Démon¹ les fit trébucher
et il les chassa du lieu où ils se trouvaient.

Nous avons dit :
« Descendez, et vous serez ennemis les uns des autres.
Vous trouverez, sur la terre,
un lieu de séjour et de jouissance éphémère ».

³⁷ Adam accueillit les paroles de son Seigneur
et revint à lui, repentant¹.
Dieu est, en vérité, celui qui revient sans cesse
vers le pécheur repentant² ;
il est miséricordieux.

³⁸ Nous avons dit :
« Descendez tous !
Une Direction vous sera certainement donnée
de ma part ».
— Ni crainte, ni tristesse n'affligeront
ceux qui suivent ma Direction —

³⁹ Quant aux incrédules ;
à ceux qui traitent nos Signes de mensonges :
voilà ceux qui seront les hôtes du Feu :
ils y demeureront immortels.

⁴⁰ Ô fils d'Israël !
Souvenez-vous des bienfaits dont je vous ai comblés.
Soyez fidèles à mon alliance ;

je serai fidèle à votre alliance¹.

— Craignez-moi! —

- ⁴¹ Croyez à ce que j'ai révélé,
confirmant¹ ce que vous avez déjà reçu.
Ne soyez pas les premiers à ne pas y croire;
ne troquez pas mes Signes à vil prix.
— Craignez-moi! —
- ⁴² Ne dissimulez pas la Vérité en la revêtant du mensonge.
Ne cachez pas la Vérité, alors que vous savez.
- ⁴³ Acquittez-vous de la prière,
faites l'aumône¹;
inclinez-vous avec ceux qui s'inclinent².
- ⁴⁴ Commanderez-vous aux hommes la bonté,
alors que, vous-mêmes, vous l'oubliez?
Vous lisez le Livre;
ne comprenez-vous pas?
- ⁴⁵ Demandez l'aide de la patience¹ et de la prière :
c'est vraiment pénible,
sauf pour les humbles
- ⁴⁶ car ils savent qu'ils rencontreront leur Seigneur,
et qu'ils retourneront à lui.
- ⁴⁷ Ô fils d'Israël!
Souvenez-vous des bienfaits dont je vous ai comblés.
Je vous ai préférés à tous les mondes¹!
- ⁴⁸ Redoutez un Jour :
où nul ne sera récompensé pour autrui,
où nulle intercession ne sera acceptée,
où nulle compensation ne sera admise,
où personne ne sera secouru¹.
- ⁴⁹ Nous vous avons délivrés des gens de Pharaon¹ :
ils vous infligeaient de graves tourments :
ils égorgeaient vos fils
et ils laissaient vivre vos filles² :
Ce fut, de la part de votre Seigneur,
une terrible épreuve.

- ⁵⁰ Nous avons fendu la mer pour vous;
nous vous avons sauvés;
nous avons englouti, sous vos yeux,
les gens de Pharaon¹.
- ⁵¹ Nous avons fait un pacte avec Moïse,
durant quarante nuits¹;
puis, en son absence, vous avez préféré le veau².
Vous avez été injustes.
- ⁵² Nous vous avons ensuite pardonné¹.
Peut-être en serez-vous reconnaissants!
- ⁵³ Nous avons donné à Moïse le Livre et le discernement¹.
Peut-être serez-vous dirigés !
- ⁵⁴ Moïse dit à son peuple :
« Ô mon peuple!
Vous vous êtes lésés vous-mêmes en préférant le veau.
Revenez à votre Créateur et entretenez-vous¹ :
ce sera meilleur pour vous auprès de votre Créateur.
Il reviendra vers vous;
il est, en vérité, celui qui revient sans cesse
vers le pécheur repentant;
il est miséricordieux ».
- ⁵⁵ Vous avez dit :
« Ô Moïse!
Nous ne croirons pas en toi,
tant que nous ne verrons pas Dieu clairement ».
- La foudre vous emporta, alors que vous regardiez,
⁵⁶ puis, après votre mort, nous vous avons ressuscités;
peut-être serez-vous reconnaissants!
- ⁵⁷ Nous avons fait planer sur vous la nuée¹;
nous avons fait descendre la manne et les caillies² :
« Mangez des bonnes choses
que nous vous avons accordées ».

Ils ne nous ont pas lésé,
mais ils se sont fait tort à eux-mêmes.

- ⁵⁸ Nous avons dit :
« Entrez dans cette cité;
mangez de ses produits à satiété,
partout où vous voudrez;
franchissez-en la porte en vous prosternant¹
et dites : “ Pardon ” ».

Nous vous pardonnerons vos péchés;
nous donnerons davantage à ceux qui font le bien.

- ⁵⁹ Mais ceux qui étaient injustes
substituèrent une autre parole,
à la parole qui leur avait été dite.

Nous avons fait tomber du ciel un courroux
sur les injustes,
pour prix de leur perversité.

- ⁶⁰ Moïse demanda à boire pour son peuple.
Nous lui avons dit :
« Frappe le rocher avec ton bâton ».

Douze sources en jaillirent :
chacun sut où il devait boire¹.

Mangez et buvez des biens que Dieu vous a accordés;
n'usez pas de violence sur la terre, en la corrompant.

- ⁶¹ Vous avez dit :
« Ô Moïse!
Nous ne supporterons plus
toujours la même nourriture.
Invoque ton Seigneur en notre faveur,
afin que, pour nous, il fasse pousser
des produits de la terre :
des légumes, des concombres, de l'ail,
des lentilles et des oignons¹ ».

Il répondit :
« Voulez-vous échanger ce qui est bon
contre ce qui est vil ?
Descendez donc en Égypte,
vous y trouverez ce que vous demandez ».

Ils furent frappés par l'humiliation et la pauvreté.
La colère de Dieu les éprouva
parce qu'ils n'avaient pas cru aux Signes de Dieu,
parce qu'ils tuaient injustement² les prophètes,
parce qu'ils étaient désobéissants et transgresseurs.

- ⁶² Ceux qui croient,
ceux qui pratiquent le Judaïsme,
ceux qui sont Chrétiens¹ ou Çabéens²,
ceux qui croient en Dieu et au dernier Jour,
ceux qui font le bien :
voilà ceux qui trouveront leur récompense
auprès de leur Seigneur.
Ils n'éprouveront plus alors aucune crainte,
ils ne seront pas affligés³.
- ⁶³ Nous avons contracté une alliance avec vous;
nous avons élevé le Mont¹ au-dessus de vous :
« Prenez avec fermeté
la loi que nous vous avons donnée² :
rappelez-vous son contenu³.
— Peut-être craindrez-vous Dieu » —
- ⁶⁴ Vous vous êtes ensuite détournés...
Sans la grâce et la miséricorde de Dieu,
vous seriez au nombre des perdants¹.
- ⁶⁵ Vous connaissez ceux des vôtres
qui ont transgressé le Sabbat?
Nous leur avons dit :
« Soyez des singes abjects¹ ».
- ⁶⁶ Nous en avons fait un exemple
pour leurs contemporains et pour leurs descendants;
et un avertissement pour ceux qui craignent Dieu.
- ⁶⁷ Moïse dit à son peuple :
« En vérité, Dieu vous ordonne
d'immoler une vache¹ ».
- Ils dirent :
« Te moques-tu de nous ? »
- Il dit :
« Que Dieu me préserve
d'être au nombre des ignorants ! »

68 Ils dirent :

« Demande pour nous à ton Seigneur
de nous indiquer clairement ce qu'elle doit être ».

Il dit :

« Dieu dit :

Oui... Ce sera une vache, ni vieille, ni jeune,
mais d'âge moyen;
faites ce qui vous est ordonné ».

69 Ils dirent :

« Demande pour nous à ton Seigneur
de nous indiquer clairement
quelle doit être sa couleur ».

Il dit :

« Dieu dit :

Oui... Ce sera une vache rousse,
d'une couleur franche et agréable à voir ».

70 Ils dirent :

« Demande pour nous à ton Seigneur
de nous indiquer clairement ce qu'elle doit être;
toutes les vaches sont semblables à nos yeux,
mais, si Dieu le veut, nous serons bien dirigés ».

71 Il dit :

« Dieu dit :

Oui... Ce sera une vache
qui n'aura pas été avilie par le labour de la terre,
ou par l'arrosage des champs :
une vache sans marque ni défaut ».

Ils dirent :

« Tu nous as maintenant apporté la Vérité »;
et ils immolèrent la vache.
— Ils avaient failli s'en abstenir —

72 Rappelez-vous qu'après avoir tué un homme,
vous vous êtes rejeté ce crime les uns sur les autres;
mais Dieu a mis au grand jour ce que vous cachiez ».

73 Nous avons dit :

« Frappez le cadavre avec un membre de la vache ».

INDEX:	1017
I. — <i>Noms et attributs de Dieu</i>	1021
II. — <i>Thèmes principaux classés par ordre alphabétique</i>	1039
III. — <i>Index des noms propres</i>	1063

TITRES DES SOURATES, CLASSÉS PAR ORDRE ALPHABÉTIQUE	1075
---	------

BIBLIOTHÈQUE DE LA PLÉIADE

Ce volume contient :

LE CORAN

Traduction par D. Masson

Préface par J. Grosjean

*Introduction,
Système de transcription, Note clé
par D. Masson*

*Notes, Table de concordance
entre la numérotation orientale des versets
et la numérotation en usage en Occident*

*Aperçu bibliographique, Index,
noms et attributs de Dieu, thèmes principaux,
index des noms propres*

*Titres des sourates,
classés par ordre alphabétique
par D. Masson*